

FUNDUSZ  
WYMIANY  
KULTURALNEJ

# biwlebyn

Czerwiec 2010

eea  
grants

Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego

Fundusz  
Wymiany  
Kulturalnej

norway  
grants



## SPIS TREŚCI

01. Wstęp i podsumowanie wyników  
piątego naboru wniosków ..... s.3

02. Kim są Beneficjenci  
piątego naboru wniosków? ..... s.7

03. Lista rezerwowa projektów  
z piątego naboru ..... s.18

04. Warsztaty dla wnioskodawców  
Funduszu Wymiany Kulturalnej ..... s.22

05. Warsztaty dla Beneficjentów  
Funduszu Wymiany Kulturalnej  
z rozliczania projektów ..... s.23

Kontakt ..... s.24

# 01

## WSTĘP I PODSUMOWANIE WYNIKÓW PIĄTEGO NABORU WNIOSKÓW

Szanowni Państwo,

Przekazujemy Państwu drugi numer Biuletynu Funduszu Wymiany Kulturalnej, w którym szczegółowo omawiamy najważniejsze wydarzenia z minionego, II kwartału 2010 r.

W tym czasie Departament Funduszy Europejskich ogłosił i przeprowadził piąty nabór wniosków do FWK, zorganizował szkolenia dla instytucji ubiegających się grant, jak również serię szkoleń dla Beneficjentów, którzy są aktualnie na etapie realizacji i rozliczania projektów. Ponadto miały miejsce dni otwarte Funduszu, podczas których można było indywidualnie skonsultować się z pracownikiem merytorycznym Departamentu Funduszy Europejskich.

Zakończony w dniu 30 kwietnia 2010 r. piąty nabór wniosków był zarazem ostatnim w ramach obecnej perspektywy Funduszu na lata 2008–2012. Obecnie trwa realizacja dofinansowanych projektów, o której na bieżąco informujemy Państwa na naszej stronie [www.fwk.mkidn.gov.pl](http://www.fwk.mkidn.gov.pl). Informacje dotyczące nowej perspektywy finansowej dla Funduszu Wymiany Kulturalnej będziemy Państwu na bieżąco przekazywać za pośrednictwem ww. strony.

Piąty nabór wniosków do Funduszu Wymiany Kulturalnej trwał od 1 marca 2010 do 30 kwietnia 2010 roku. W ramach V naboru zostało złożonych 87 wniosków aplikacyjnych. Łączna wnioskowana kwota dofinansowania wyniosła **40 542 052 PLN**, zaś całkowita wartość wnioskowanych projektów **47 855 961 PLN**. Pula dostępnych środków w ramach V naboru wynosiła **7 790 094 PLN**.

### Ile wniosków wpłynęło?

Analogicznie do wcześniejszych naborów najwięcej wniosków – 40, zostało złożonych w ramach obszaru *muzyka i sztuki sceniczne* (patrz pkt. 1). Wnioski złożone w tym obszarze stanowiły 46% wszystkich złożonych do Operatora. Drugim obszarem pod względem liczby złożonych wniosków były *sztuki plastyczne i wizualne*, w ramach którego napłynęło 28 projektów, co stanowiło 32% wszystkich aplikacji. 16 wniosków złożonych w ramach obszaru *dziedzictwo kulturowe* stanowiło 19% w ogólnej puli złożonych projektów. W ramach obszaru *literatura i archiwa* zostały złożone 3 wnioski aplikacyjne, stanowiące 3% ogółu.

### Skąd pochodzili wnioskodawcy?

Największa liczba projektów pochodziła z województwa mazowieckiego – 23 oraz z województwa małopolskiego – 14 (patrz pkt. 2). Projekty z tych 2 województw stanowiły łącznie 43% wszystkich wniosków złożonych w ramach V naboru do FWK. 7 aplikacji napłynęło z województwa dolnośląskiego i wielkopolskiego, zaś z województwa podlaskiego i zachodniopomorskiego – 6. 5 wniosków zostało złożonych z województwa pomorskiego, a z województwa łódzkiego i warmińsko-mazurskiego 4. 3 projekty zostały złożone z województwa śląskiego oraz lubelskiego, zaś z województwa opolskiego i świętokrzyskiego złożono po 2 wnioski. 1 wniosek został złożony z województwa kujawsko-pomorskiego. W piątym naborze do Operatora nie wpłynął żaden wniosek z województwa lubuskiego i podkarpackiego.

### O jakie kwoty aplikowano?

Średnia kwota dofinansowania, o którą aplikowali Wnioskodawcy, wyniosła ponad 471 tys. zł (patrz pkt. 3). O największą średnią kwotę dofinansowania – 517 tys. zł, aplikowali Wnioskodawcy w ramach obszaru *muzyka i sztuki sceniczne*, zaś o najniższą – 372 tys. zł Wnioskodawcy w ramach obszaru *sztuki plastyczne i wizualne*. Średnia kwota wnioskowanego dofinansowania projektów w ramach działu *literatura i archiwa* wyniosła 500 tys. zł, zaś w ramach *dziedzictwo kulturowe* – 496 tys. zł.

### Z kim nawiązano współpracę partnerską?

Wnioskodawcy składający aplikacje w V naborze wniosków nawiązali współpracę z 114 instytucjami z Norwegii, Islandii i Liechtensteinu (patrz pkt. 4). Najliczniejszą grupę stanowili Partnerzy z Norwegii – 92 instytucje, co stanowiło 80% ogółu instytucji partnerskich. Drugą najliczniej reprezentowaną grupą byli partnerzy z Islandii stanowiący 17% wszystkich instytucji partnerskich. Liechtenstein był reprezentowany przez 3 instytucje.

Ocenę formalną, mającą na celu weryfikację kompletności i poprawności z wytycznymi Funduszu złożonych do Operatora dokumentów, przeszedł pozytywnie 55 wniosków aplikacyjnych (patrz pkt. 5). Do oceny merytorycznej nie zaklasyfikowały się 32 złożone aplikacje (patrz pkt. 6).

1

### Wnioski złożone do FWK w podziale na obszary tematyczne

obszar	liczba wniosków	%
muzyka i sztuki sceniczne	40	46%
sztuki plastyczne i wizualne	28	32%
dziedzictwo kulturowe	16	19%
literatura i archiwa	3	3%
<b>suma</b>	<b>87</b>	<b>100%</b>

2

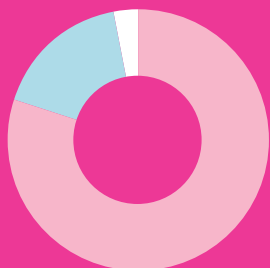
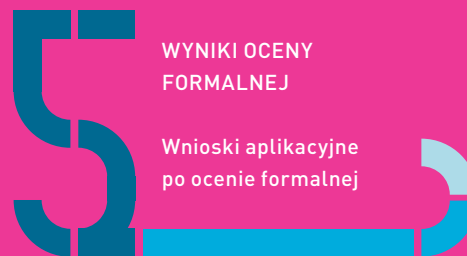
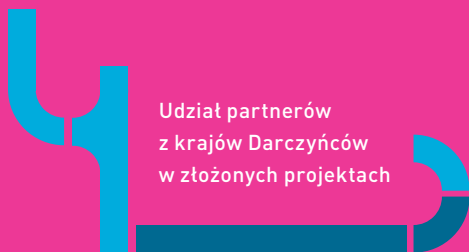
### Wnioski wg województw

województwo	liczba wniosków
dolnośląskie	7
kujawsko-pomorskie	1
lubelskie	3
lubuskie	0
łódzkie	4
małopolskie	14
mazowieckie	23
opolskie	2
podkarpackie	0
podlaskie	6
pomorskie	5
śląskie	3
świętokrzyskie	2
warmińsko-mazurskie	4
wielkopolskie	7
zachodniopomorskie	6
<b>Polska</b>	<b>87</b>

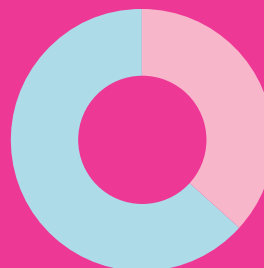
3

### Średnia kwota, o którą aplikowali Wnioskodawcy (wg obszarów)

obszar	średnia wysokość kwoty aplikacji
dziedzictwo kulturowe	496 566 zł
literatura i archiwa	500 309 zł
sztuki plastyczne i wizualne	372 360 zł
muzyka i sztuki sceniczne	516 760 zł
<b>średnia</b>	<b>471 496 zł</b>



80% ■ Norwegia  
 17% ■ Islandia  
 3% ■ Liechtenstein



■ 55 – Wnioski, które przeszły do oceny merytorycznej  
■ 32 – Wnioski odrzucone po ocenie formalnej



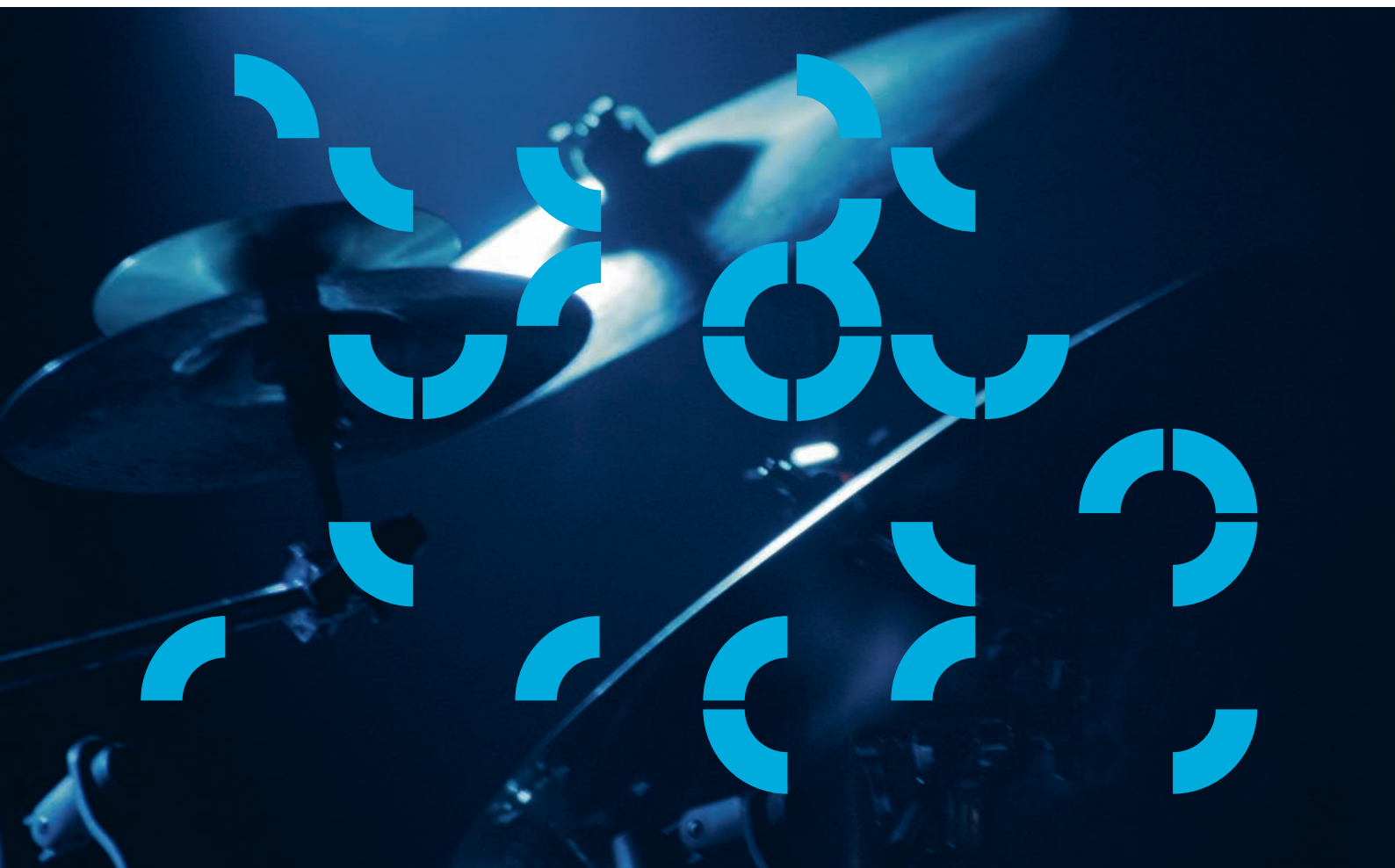
## WYNIKI OCENY FORMALNEJ

Główne przyczyny odrzucenia wniosków na ocenie formalnej

przyczyna	liczba wniosków
brak wkładu własnego do projektu	6
nieuprawniony wnioskodawca	2
za długi czas realizacji zadania	6
brak wykazania współpracy z partnerem	1
za duża kwota wnioskowana	1
brak wersji papierowej wniosku aplikacyjnego	4
niedozwolone zmiany w budżecie	1
projekt o charakterze inwestycyjnym	1
niekompletność dokumentów	8
nieuprawniony partner	1
złożenie wniosku po terminie	1
<b>razem</b>	<b>32</b>

# 02

KIM SĄ BENEFICJENCI  
PIĄTEGO NABORU WNIOSKÓW?



## OPERA I FILHARMONIA PODLASKA – EUROPEJSKIE CENTRUM SZTUKI

*Polsko-norweskie spotkania z muzyką klasyczną*

**Partner:** Trondheim Symphony Orchestra (Norwegia)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 643 000,00 zł

Poniżej prezentujemy Państwu 17 instytucji oraz ich projekty, które uzyskały dotację w ramach piątej edycji naboru do Funduszu Wymiany Kulturalnej. Opisane poniżej projekty prezentują różnorodną ofertę kulturalną, jak również poruszają swoimi działaniami niejednokrotnie trudne kwestie społeczne związane z wykluczeniem społecznym, nierównościami bądź dyskryminacją. Zachęcamy do zapoznania się ze zwycięzcami V naboru wniosków.

Celem projektu jest popularyzacja polskiego i norweskiego dorobku muzycznego. Podejmowane w ramach projektu działania przyczynią się do wzbogacenia oferty kulturalnej regionów biorących udział w projekcie. W ramach działań projektowych zaplanowano, m.in. organizację trzech koncertów symfonicznych, w których udział weźmie Orkiestra Symfoniczna z Trondheim pod dyrekcją Eivida Adlanda oraz Orkiestra Symfoniczna Opery i Filharmonii Podlaskiej pod dyrekcją Marcina Natęcz-Niesiotowskiego. Zgromadzonej publiczności zostaną zaprezentowane dzieła współczesnej muzyki klasycznej, m.in.: *Interlude* Alfreda Jansona, *Canzona per orchestra* Arne Norheima, *Carmel Eulogie* Lasse Thorsena, *Porphyre* Cecylie Ore, *Toccata na małą orkiestrę* Artura Malewskiego, jak również *Koncert E-moll* Fryderyka Chopina, *Sinfonia Sacra* Andrzeja Panufnika oraz *Passacaglia* Ludwiga Irgensa Jansena. Wydarzenia muzyczne zostaną wzbogacone poprzez prezentację wystawy pt. *Portret Muzyka*, poświęconej Fryderykowi Chopinowi, jak również organizację warsztatów dla studentów norweskich.

## PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA FILMOWA, TELEWIZYJNA I TEATRALNA W ŁODZI IM. L. SCHILLERA

*SHAPING TIME (Time and the City) – polsko-norweskie warsztaty fotograficzne i video-artu*

**Partner:** Flaggfabrikken Center for Photography and Contemporary Art (Norwegia)

**Obszar:** sztuki plastyczne i wizualne

**Kwota grantu:** 241 871,00 zł

Celem projektu jest podniesienie wiedzy i umiejętności w dziedzinie fotografii i videoartu wśród studentów fotografii z tódzkiej PWSFTviT, którzy będą tworzyć pod okiem profesjonalistów norweskich. W ramach projektu przeprowadzone zostaną m.in. warsztaty i plener fotograficzny w Łodzi, podczas których wykorzystana zostanie architektura postindustrialna (np. elektrownia EC-1, Manufaktura) w celu uchwycenia relacji zachodzących pomiędzy czasem, człowiekiem i przemysłem. Druga seria warsztatów, tym razem w Bergen, poświęcona będzie zależnościom pomiędzy czasem, człowiekiem i miejscem, zaś tematem wyjściowym będą romantyczne opowiadania i obrazy ukazujące konkretne miejsca w Bergen i okolicach. Organizatorzy przewidzieli również organizację seminarium *Videoart Session*, w czasie którego odbędą się prelekcje przedstawicieli video oraz pokazy video z obu krajów. Ponadto w trakcie całego projektu będzie prowadzony art-blog, zaś podsumowaniem działań będą e-wystawa oraz e-konferencja.

## AKADEMIA MUZYCZNA IM. I. J. PADEREWSKIEGO W POZNANIU

*Międzynarodowa Akademia Fletowa*

**Partnerzy:**

1. Universitetet i Bergen (Norwegia)
2. Tónlistarskólinn i Reykjavík (Islandia)
3. Listahaskóli Islands (Islandia)
4. Muzeum Narodowe w Szczecinie (Polska)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 111 720,00 zł

Ideą projektu jest m.in. zwiększenie zaangażowania muzyków z Polski, Islandii i Norwegii w realizację wspólnych projektów artystycznych, rozwój nowoczesnej dydaktyki i promocję e-learningu.

W ramach projektu przewidziano m.in. międzynarodową współpracę artystów i kompozytorów z Polski, Islandii i Norwegii przy powstawaniu nowej literatury muzycznej a także jej publiczną prezentację na pięciu koncertach w Polsce, Bergen i Reykjavíku. Organizatorzy planują również organizację warsztatów interdyscyplinarnych z udziałem pedagogów i studentów z Polski, Norwegii i Islandii, organizację II Międzynarodowego Festiwalu Fletowego w Akademii Muzycznej w Poznaniu, jak również stworzenie nowoczesnego podręcznika dydaktycznego dla początkujących i średniozaawansowanych flecistów, napisanego wspólnie przez trzy wybitne flecistki z Polski, Islandii i Norwegii. Projekt zakłada także prezentację możliwości wykorzystania nowoczesnych technik multimedialnych i e-learningu w procesie dydaktycznym, co zostanie zaprezentowane w trakcie *Dnia Innowacji*.

## MUZEUM NARODOWE W GDAŃSKU

*Ocalić narodową spuściznę*

### Partnerzy:

1. Norwegian Directorate for Cultural Heritage (Norwegia)
2. University of Oslo (Norwegia)
3. Museum of Cultural History (Norwegia)
4. National Museum of Iceland (Islandia)
5. Klub Polski w Norwegii (Norwegia)
6. Instytut Kaszubski (Polska)
7. Gmina Kolbudy (Polska)
8. Stowarzyszenie Artystyczne KULTYWATOR 3MIEJSKI (Polska)

**Obszar:** dziedzictwo kulturowe

**Kwota grantu:** 805 283,00 zł

Projekt zakłada innowacyjną prezentację ludowej architektury sakralnej w postaci norweskich kościołów Stavkirke, islandzkich kościółków farmerskich oraz polskich kapliczek. Poprzez kontrast obyczajowości polskich kapliczek animujących życie lokalnych społeczności z norweskimi i islandzkimi kościółkami, funkcjonującymi już jako obiekty muzealne, zostanie wskazane jak odmiennie traktowane są w Europie te same wartości i jak kształtują one obyczajowość społeczności i kulturę.

Projekt zakłada wykonanie dokumentacji fotograficznej prawie 500 polskich kapliczek, jak również norweskich i islandzkich kościołów ludowych. Zebrane materiały posłużą do stworzenia interaktywnej mapy Islandii, Norwegii i Polski z dokładnym określeniem współrzędnych geograficznych wszystkich obiektów. Podsumowaniem działań projektowych będzie seria wystaw w Galerii Stylo w Oslo w czasie festiwalu kulturalnego, na Kaszubach oraz w XIV-wiecznym kościele św. Jana w Gdańsku w czasie Jarmarku Św. Dominika.

## STOWARZYSZENIE IM. STANISŁAWA BRZOWSKIEGO

### Potop norweskiej alternatywy

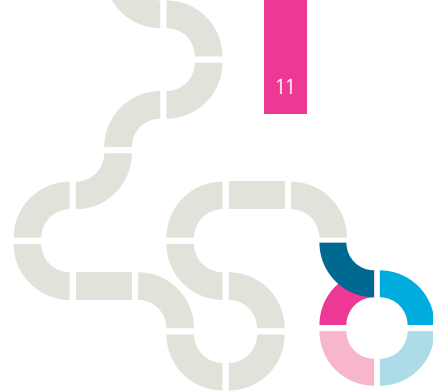
**Partner:** Hausmania (Norwegia)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 346 140,00 zł

Projekt polega na organizacji festiwalu *Potop norweskiej alternatywy* i wydaniu antologii współczesnej norweskiej literatury i dramatu. Celem projektu jest nawiązanie współpracy w sferze wymiany kulturowej między Norwegią i Polską oraz zmiana postrzegania Norwegii jako kraju kojarzonego z silną gospodarką i rozwiniętą opieką socjalną na kraj z ogromnym dorobkiem kulturowym poprzez ukazanie jej prężności, atrakcyjności i wpływów na resztę kontynentu.

W ramach projektu organizatorzy przewidzieli organizację przeglądu filmów dokumentalnych i fabularnych-prelekcje o historii kina norweskiego, warsztaty z pisania form dramatycznych podejmujących problemy społeczno-kulturalne, jak również warsztaty interpretacji tekstów dramatycznych (ćwiczenia z ekspresji i przetożenia tekstu na mowę ciała) skierowane do młodych aktorów. Działania projektowe przewidują również organizację koncertu muzycznego i teatralnego wieńczących festiwal oraz przegląd filmów dokumentalnych i nagrań z prezentacji teatralnych.



### TEATR KTO

*Operacja Opera – Pierwszy Polsko-Norweski Kabaret*

**Partner:** Den Norske Opera og Ballett – Norweska Opera Narodowa i Balet w Oslo

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 728 587,00 zł

### GALERIA SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ BUNKIER SZTUKI

*Ekonomia utraty, Joanna Pawlik i Elen Drougge*

**Partner:** Galleri 69 Fundacji Grunerløkka Lufthavn (Norwegia)

**Obszar:** sztuki plastyczne i wizualne

**Kwota grantu:** 177 402,00 zł

Projekt polega na produkcji utworu sceniczno-muzycznego z gatunku *performance art* łączącego kabaret, operę i teatr w dwóch wersjach językowych (polskiej i norweskiej). Celem projektu jest wzajemne poznanie i zrozumienie oraz stworzenie bliskich i przyjaznych relacji pomiędzy Polską i Norwegią, a także obalenie wzajemnych uprzedzeń. Utwór oparty będzie na współpracy Niny Witoszek-FitzPatrick (autorki noweli), Helge Ibergą (kompozytora muzyki klasycznej i jazzowej) oraz Davida Chocrona (komika i performance artist). Tematem dzieła scenicznego są kulturowe i polityczne relacje między Polakami i Norwegami. *Operacja Opera* oparta na komedii, ma być prostą w odbiorze lekcją historii, łązącą obie kultury i tradycje, a także platformą dialogu odkrywającego wspólne wartości. Dodatkowym celem projektu jest odnowienie polskiego kabaretu poprzez jego popularyzację w Norwegii. *Operacja Opera* ma też zapewnić obustronny transfer wiedzy z zakresu sztuki kabaretowej i nowatorskich rozwiązań scenicznych.

Celem projektu jest zbadanie polskich i norweskich związków sztuki z niepełnosprawnością, w jaki sposób sztuka może zmierzyć się z nietolerancją, brakiem zrozumienia i wykluczania. Przyjrzenie się podobieństwom oraz różnicom w radzeniu sobie obu krajów z problemem odrzucenia, które dotyka osoby niepełnosprawne, w tym szczególnie kobiety. Artystki Joanna Pawlik (malarzka, fotograf) i Elin Drougge (rzeźbiarka) będą chciały zastanowić się nad kondycją ciała dotkniętego kalectwem, sprawdzić, czy możliwe jest przekroczenie poczucia kobiecej uatomności, zrozumieć wpływ jaki wywiera na niepełnosprawne kobiety kontakt z innymi ludźmi, zaznaczyć ich miejsce w niekoniecznie przychylnie nastawionym świecie. Organizatorzy planują dwie rezydencje artystyczne – Joanny Pawlik w Oslo i Elin Drougge w Krakowie, których efektem będą wystawy w Krakowie i Oslo, jak również warsztaty mające na celu wymianę idei pomiędzy osobami niepełnosprawnymi a artystami oraz spotkania z lokalną społecznością (polską i norweską) w celu poznania stereotypów dotyczących ludzi niepełnosprawnych.

**TEATR BAGATELA IM. TADEUSZA BOYA-ŻELEŃSKIEGO**

EURODRAMAFEST

**Partnerzy:**

1. Grusomhatens Teater (Norwegia)
2. Theater Am Kirchplatz (Liechtenstein)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne**Kwota grantu:** 796 115,00 zł**STOWARZYSZENIE NOWE HORYZONTY***Norwegia bez granic***Partnerzy:**

1. Norsk Filminstitutt (Norwegia)
2. Music Export Norway (Norwegia)

**Obszar:** sztuki plastyczne i wizualne**Kwota grantu:** 795 000,00 zł

EURODRAMAFEST to międzynarodowy projekt artystyczny, zrzeszający wszystkie kraje Europy, zmierzający do wyłonienia najlepszego dramatu europejskiego z finałem w postaci międzynarodowego festiwalu odbywającego się w Krakowie pod koniec 2011 roku.

W ramach projektu przewidziano wybór, przetłumaczenie i publikację 3 najlepszych dramatów z Polski, Norwegii oraz Liechtensteinu. Następnie na podstawie wybranych dramatów każdy z partnerów wyprodukuje spektakl teatralny, którego premiera odbędzie się w kraju partnera, a następnie jego prezentacja odbędzie się na przeglądzie w Krakowie w sierpniu 2011 roku.

W trakcie festiwalu zostaną zaprezentowane najlepsze teksty europejskie ostatnich 10 lat, przygotowane przez zespoły artystyczne innych krajów europejskich, połączone z promocjami książek z tłumaczeniami wybranych dramatów na języki wszystkich europejskich krajów uczestniczących w projekcie.

Głównym celem projektu jest przybliżenie polskiej publiczności kultury norweskiej oraz zbliżenie branży filmowej obu krajów, w tym ustanowienie funduszu na polsko-norweskie koprodukcje.

W ramach projektu przewidziano m.in. zaprezentowanie 30 filmów norweskich, w tym kina klasycznego oraz najnowszych produkcji filmowych. Zostanie również zorganizowanych 5 weekendowych pokazów filmów dla dzieci i młodzieży. Ponadto organizatorzy zakładają organizację warsztatów o filmie i animacji dziecięcej skierowanych do młodzieży, prowadzonych przez polskich i norweskich animatorów. Projekt przewiduje także organizację polsko-norweskiego forum koprodukcyjnego, które będzie miało formę 3-dniowego cyklu spotkań dla dystrybutorów, agentów sprzedaży, a także instytucji i firm finansujących produkcję filmową z obu krajów.

W ramach festiwalu, w klubie festiwalowym, planuje się organizację siedmiu koncertów muzyki norweskiej. Sześć koncertów odbędzie się w Arsenale Miejskim we Wrocławiu: Biosphere (muzyka ambientowa), Jaga Jazzist (muzyka eksperymentalna), Hans-Peter Lindstrøm (muzyka elektroniczna), Röyksopp (muzyka elektroniczna), Hanne Hukkelberg (piosenka autorska), Xploding Plastix: (acid jazz, electrofunk, big beat). Jeden koncert odbędzie się w Teatrze Polskim: Are Mokkelbost (rock).

### BIAŁOSTOCKI TEATR LALEK

*Polsko-norweskie lalki 2010*

**Partner:** Kattas Figurteater ensemble Adlersgate (Norwegia)

**Obszar:** muzyka i sztuki plastyczne

**Kwota grantu:** 173 700,00 zł

Celem projektu jest poznanie różnych kultur teatralnych, warsztatów pracy, technik animacji lalką oraz wymiana wiedzy, doświadczeń i umiejętności. W ramach projektu będzie miała miejsce wizyta Białostockiego Teatru Lalek w Norwegii, podczas której aktorzy polscy zagrają 4 spektakle oraz przeprowadzą warsztaty z zespołem norweskiego teatru Kattas Figurteater ensemble. Przedmiotem prezentacji będzie *Biegun*, spektakl o nieudanej wyprawie Scotta na Biegun Południowy, będący prapremierą nieznanego jednoaktówki Vladimira Nabokova z lat 20. XX wieku. *Biegun* uznany został za jedno z najlepszych polskich przedstawień teatralnych ubiegłego roku. Kolejnym etapem projektu będzie wizyta teatru Kattas Figurteater w Białymstoku, podczas której zostanie zaprezentowany spektakl *Grey man play Hamlet* oraz zostaną przeprowadzone akcje plastyczne i warsztaty dla dzieci przez dwie plastyczki z Warszawy – Agatę i Dorotę Borowe. Ich zadaniem będzie przybliżenie postaci Greymana polskiej publiczności oraz działania uruchamiające wyobraźnię i inwencję plastyczną grupy dzieci uczestniczących w projekcie. W ramach warsztatów teatralnych oba zespoły, polski i norweski poznają różnorodne środki i style własnych przedstawień, dzielić się będą doświadczeniami i wiedzą, oraz pracować będą nad możliwością zrealizowania wspólnego spektaklu w przyszłości.

### GMINNY OŚRODEK KULTURY W LANCKORONIE

*Lanckorona – interpretacja lokalnego dziedzictwa kulturowego*

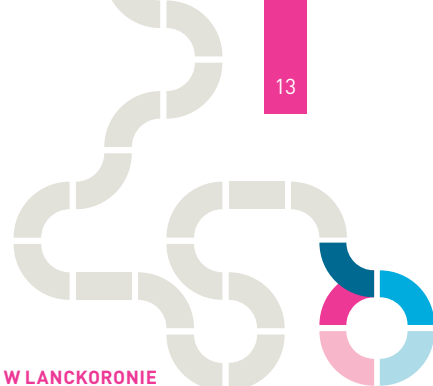
#### PARTNERZY:

1. Tonlistarskoli Borgafjord (Islandia)
2. Instytut Archeologii (Islandia)

**Obszar:** dziedzictwo kulturowe

**Kwota grantu:** 278 600,00 zł

Celem projektu jest wypracowanie modelu współpracy międzysektorowej i angażowania społeczności lokalnej w ochronę dziedzictwa kulturowego małych miejscowości, uspotecznianie procesów decyzyjnych w zakresie zarządzania miejscami wpisanymi na Listę UNESCO, uświadomienie mieszkańcom korzyści związanych z posiadaniem zabytków na swoim terenie, jak również podnoszenie świadomości dotyczącej przeszłości miejsca, dokumentowanie lokalnej historii, kreowanie nowych funkcji dla miejscowych zabytków. Organizatorzy przewidują realizację m.in. badań i warsztatów interdyscyplinarnych na zamku w Lanckoronie (obszar wpisany na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO) przeprowadzonych przez archeologów, projektantów i historyków, które skierowane będą do młodzieży. Ponadto zostanie zrealizowana koncepcja *Archiwum Lanckorońskiego* polegająca na pozyskiwaniu, zapisywaniu i późniejszej digitalizacji wspomnień mieszkańców Lanckorony. Działania, których ostatecznym rezultatem będzie interaktywna strona internetowa, wykonywane będą przez młodzież szkolną. W ramach projektu przeprowadzone zostaną również interdyscyplinarne warsztaty pod nazwą *Pracownia Muz*, w ramach których możliwe będzie profesjonalne spotkanie ze sztuką niedostępną zazwyczaj na obszarach wiejskich (warsztaty muzyczne, śpiewu, taneczne, fotograficzne, malarskie, aktorskie).



## ŚLĄSKI TEATR TAŃCA

### TANE CZNY MOST II

#### Partnerzy:

1. Samovarteateret A/S (Norwegia)
2. Íslenski dansflokkurinn/Iceland Dance Company (Islandia)
3. Niezależne Stowarzyszenie Teatrów w Islandii/Association of Independent Theatres in Iceland (Islandia)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 466 000,00 zł

## SŁUŻEWSKI DOM KULTURY W DZIELNICY MOKOTÓW M. ST. WARSZAWY

*NorPol Bridge*

**Partner:** Norsk Jazzforum (Norwegia)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 299 629,00 zł

Taneczny Most II będzie stanowił kontynuację działań rozpoczętych w I edycji projektu dofinansowanego przez Fundusz Wymiany Kulturalnej w ramach Mechanizmu Finansowego EOG oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego.

W ramach projektu Taneczny Most II organizatorzy zaplanowali m.in. koprodukcję wspólnego spektaklu przez Śląski Teatr Tańca i Samovarteateret, prezentację spektaklu Samovarteateret w Polsce i Islandii, jak również prezentację spektaklu Iceland Dance Company w Polsce i Norwegii. Ponadto działania projektowe obejmą także organizację warsztatów tańca w z udziałem nauczycieli norweskich, islandzkich i polskich, jak również udział w festiwalach organizowanych przez organizacje partnerskie. Część wydarzeń projektowych będzie skierowana do najmłodszych oraz do osób niepełnosprawnych. Obecna edycja projektu zakłada również przeprowadzenie staży artystycznych, edukacyjnych i menedżerskich dla młodych artystów.

Głównym celem projektu jest promocja współpracy i wymiany kulturalnej pomiędzy Polską a Norwegią, poprzez wspólną organizację muzycznych wydarzeń artystycznych. W ramach projektu przewidziane są m.in: stworzenie przez norweskiego gitarzystę Forde Bartha oraz polskiego saksofonistę Grzecha Piotrowskiego wspólnego dzieła muzycznego łączącego w sobie polski i norweski jazz, wzbogaconego nowoczesnymi beatami inspirowanymi twórczością Edwarda Griega i Fryderyka Chopina. Wspólna praca muzyczna zostanie zaprezentowana podczas trasy koncertowej w obydwu krajach, z udziałem takich artystów jak: Jon Christensen, Arild Andersen oraz Marcin Wasilewski. Działania projektowe obejmują również realizację warsztatów muzycznych skierowanych do uczniów szkół i akademii muzycznych, którzy będą mieć okazję współpracować razem z muzykami projektu *NorPol Bridge* oraz poznać i zgłębić historię i istotę jazzu. Nagrodą dla najbardziej uzdolnionych uczestników warsztatów będzie udział jednym z koncertów realizowanych podczas trasy koncertowej zespołu *Norpol Bridge*. Całość działań projektowych zwieńczy publikacja omawiająca współczesną muzykę jazzową oraz polskich i norweskich twórców.

### MUZEUM KOLEJNICTWA W WARSZAWIE

*Ocalić od zardzewienia: polsko-norweska wymiana doświadczeń w zakresie ratowania zabytków metalowych*

**Partner:** NILU – Norweski Instytut Badań Powietrza (Norwegia)

**Obszar:** dziedzictwo kulturowe

**Kwota grantu:** 343 471,00 zł

Zasadniczym celem projektu jest rozwinięcie współpracy oraz wymiany wiedzy i doświadczeń między konserwatorami zabytków, naukowcami i pracownikami Muzeum Kolejnictwa na polu ochrony i konserwacji zabytków techniki w warunkach ekspozycji zbiorów na świeżym powietrzu. Projekt ma charakter interdyscyplinarny, łącząc szeroką wymianę najnowszych, naukowych metod badawczych z aktualną wiedzą konserwatorską i praktyką muzealną. W ramach projektu przewidziano m.in. cykliczne testy zanieczyszczeń powietrza, analizę wpływu zanieczyszczeń atmosfery na wybrane próbki i obiekty muzealne, określenie zagrożeń i sposobów przeciwdziałania, sformułowanie zaleceń dla przyszłych konserwacji. Ponadto organizatorzy planują przeprowadzenie cyklu lekcji muzealnych on-line w oparciu o wyniki przeprowadzonych badań. Projekt zakończy się dwudniowymi międzynarodowymi warsztatami, na których zaprezentowane zostaną wyniki współpracy polsko-norweskiej. Wykłady tematycznie związane z projektem wygłoszą naukowcy z Norwegii, Polski i innych krajów Europy.

### MIASTO STOŁECZNE WARSZAWA

*Przetamywanie barier. Wymiana wiedzy i doświadczeń ekspertów z dziedziny ochrony dziedzictwa kulturowego w zakresie adaptacji obiektów zabytkowych dla potrzeb osób niepełnosprawnych.*

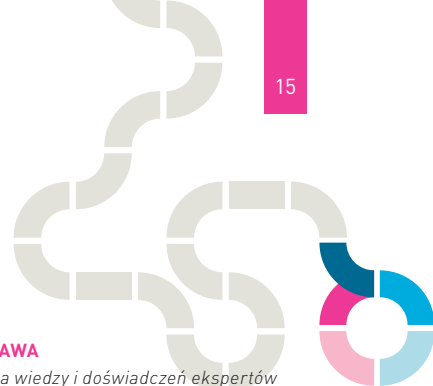
**Partner:** Miasto Bergen – Wydział Zarządzania Zabytkami (Norwegia)

**Obszar:** dziedzictwo kulturowe

**Kwota grantu:** 158 854,00 zł

Celem projektu jest wymiana doświadczeń i pogłębienie wiedzy pomiędzy ekspertami w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego, w zakresie adaptacji obiektów zabytkowych dla osób niepełnosprawnych.

Urzędy m. st. Warszawy i Bergen wybiorą obiekty, bądź zespół obiektów zabytkowych i zlecą dwóm zespołom opracowanie wytycznych do adaptacji obiektu dla osób niepełnosprawnych. W trakcie wizyt studyjnych w Bergen i w Warszawie będą prowadzone konsultacje ze specjalistami ds. osób niepełnosprawnych, reprezentowanych przez Wydział do Spraw Osób Niepełnosprawnych oraz przez Społeczną Radę ds. Osób Niepełnosprawnych działającą przy Prezydencie Miasta oraz przez przedstawicieli organizacji pozarządowych tj: Centrum Integracja w Warszawie oraz Stowarzyszenie Osób Niepełnosprawnych *Tęcza*.



### STOWARZYSZENIE IM. LUDWIGA VAN BEETHOVENA

*Fidelio. Pamięci Holokaustu*

**Partner:** Oslo Musikkademi ANS (Oslo Academy of Music)  
(Norwegia)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 770 666,00 zł

Celem projektu jest próba przedstawienia bolesnej historii zagłady Żydów w miejscu, które stało się symbolem Holokaustu rozpoznawalnym na całym świecie – obozie Auschwitz-Birkenau.

Tłem muzycznym produkcji będzie dzieło Ludwiga van Beethovena, nad którym pracował najdłużej spośród wszystkich swych kompozycji, opera *Fidelio*. Opera ta, jedyna w dorobku Beethovena, przedstawia historię wyzwolenia więźniów politycznych w Hiszpanii, na początku XVIII wieku. Realizacja projektu zakłada przeprowadzenie cyklu koncertów, w trakcie których będą wyświetlane filmy i zdjęcia związane z życiem Europejskich Żydów przed II wojną światową, *Kryształ Nacht*, transportem, przyjazdem i wyzwoleniem więźniów z Auschwitz. Materiały użyte do tych multimedialnych projekcji pochodzą będą m.in. ze zbiorów Muzeum of Auschwitz-Birkenau.

### TEATR ŻYDOWSKI IM. ESTERY RACHELI I IDY KAMIŃSKICH W WARSZAWIE

*Spotkania*

**Partner:** Josefine Visenscene (Norwegia)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 653 409,00 zł

Celem projektu jest promowanie współpracy kulturalnej pomiędzy Polską a Norwegią w obszarze związanym z kulturą żydowską.

W ramach projektu planuje się m.in. dokonanie przekładu sztuki *Księga raju* z języka jidysz na język polski a następnie wystawienie serii spektakli w Teatrze Żydowskim w Warszawie (w reżyserii Piotra Cieplaka). Planowane są także warsztaty na temat historii muzyki norweskiej, prowadzone przez trzech artystów norweskich (w tym m.in. Jorna Overli). Zorganizowany zostanie także Wieczór Kultury Norweskiej w Teatrze Żydowskim, na którym zostaną zaprezentowane m.in. utwory przełożone z języka jidysz na norweski. Z kolei w Norwegii zostaną zrealizowane warsztaty z zakresu tańca i pieśni żydowskich oraz nauki języka jidysz, poprowadzone przez aktorów/współpracowników Teatru Żydowskiego. Warsztaty prowadzić będą m.in. Gołda Tencer, Szymon Szurmiej, Teresa Wrońska, Raphael Rogiński. Organizatorzy zaplanowali również Wieczór Kultury Żydowskiej, podczas którego Jorna Overli wykona dwa utwory wskazane przez artystów Teatru Żydowskiego, przełożone wcześniej z języka jidysz na język norweski, jak również zostanie zaprezentowana wystawa fotograficzna pt. *Żydzi Warszawy*, przedstawiająca przedwojenną Warszawę i życie ówczesnych jej mieszkańców.

## 03

LISTA REZERWOWA  
PROJEKTÓW  
Z PIĄTEGO NABORU



**FUNDACJA ROZWOJU KULTURY PRZESTRZEŃ WYOBRAŹNI**

*Nordland Art Festival 2010 – Międzynarodowy, Muzyczno-Filmowy  
Festiwal Kultury Skandynawskiej i Nordyckiej*

**Partnerzy:**

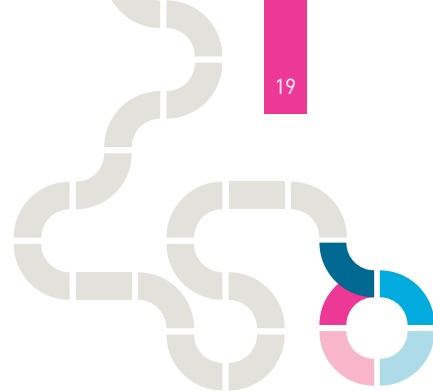
1. West Norway Jazz Center (Norwegia)
2. Nattjazz Festival (Norwegia)
3. Urząd Miasta Łodzi, Biuro Promocji, Turystyki i Współpracy z Zagranicą (Polska)
4. Filharmonia Łódzka im. Artura Rubinsteina (Polska)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 744 800,00 zł

Poniżej prezentujemy Państwu projekty, które znalazły się na liście projektów rezerwowych, których realizacja uzależniona jest od uwolnienia wolnych środków finansowych przeznaczonych na piąty nabór do Funduszu. Dodatkowe środki mogą pojawić się tylko w sytuacji, gdy jedna z instytucji z listy podstawowej rekomendowanej do dofinansowania zrezygnuje z wdrażania swojego projektu.

Nordland Art Festival jest pierwszym festiwalem filmowo-muzycznym reprezentującym kulturę skandynawską na tak dużą skalę, która w ostatnich latach cieszy się wzrastającym zainteresowaniem (m.in. za sprawą Björk, Sigur Ros i Anji Garbarek). W swoim założeniu Nordland Art Festival jest festiwalem międzynarodowym, który będzie gościł wybitnych artystów z dziedziny muzyki jak i filmu, pochodzących z obszarów skandynawskich. Jest to pierwszy tego typu festiwal w Polsce, który pełni zarówno funkcję prezentacji kultury i sztuki na bardzo wysokim poziomie artystycznym, jak również ma służyć budowaniu relacji biznesowych w branży muzycznej, poprzez zapraszanie do warsztatów i prezentacji agentów muzycznych największych gwiazd muzycznych z całej Europy. W ramach projektu przewidziano m.in. organizację 20 koncertów, seminaria muzyczne, 40 pokazów filmowych oraz warsztaty filmowe. Zostanie także zorganizowany konkurs filmowy *Dogma Film Competition*, ogłoszony wspólnie z Łódzką Filmówką i Filmoteką Narodową.



### MUZEUM NARODOWE W KRAKOWIE

*Popyt na Kulturę – badania marketingowe odwiedzających muzea w Polsce i w Norwegii*

**Partner:** Stiftelsen Bymuseet I Bergen (Norwegia)

**Obszar:** dziedzictwo kulturowe

**Kwota grantu:** 831 819,00 zł

### CENTRUM KULTURY W LUBLINIE

*Dzielić wiedzę – Dzielić praktykę – platforma współpracy artystycznej*

**Partner:** Proscen (Norwegia)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 220 300,00 zł

Projekt ma na celu przeprowadzenie badań marketingowych osób odwiedzających muzea w Polsce i Norwegii, w tym szczególnie dostarczyć kompleksowej informacji, co do profilu, preferencji i oczekiwań odbiorców krajowych i zagranicznych w stosunku do oferty muzealnej. W ramach działań projektowych Organizatorzy przewidują przeprowadzenie badań marketingowych w Polsce i w Norwegii, przygotowanie analizy możliwych kierunków strategii dostosowania oferty muzealnej do potrzeb klientów (propozycje programów dotarcia do poszczególnych grup docelowych: m.in. emigranci, rodziny, osoby niepełnosprawne, rodzice z dziećmi), jak również dobór odpowiednich efektywnych działań promocyjnych, przeprowadzenie analizy pod kątem możliwości finansowania nowej oferty kulturalnej. Podsumowaniem projektu będzie opracowanie Księgi Rekomendacji dla instytucji muzealnych w Polsce i Norwegii (CD, strony internetowe Muzeum Narodowego w Krakowie i Muzeum w Bergen). Publikacja będzie opracowana w językach polskim, norweskim i angielskim.

Projekt zakłada organizację warsztatów dla młodych menadżerów z Polski działających w sektorze kultury i sztuki, a w szczególności *sztuk performatywnych*. Program warsztatów zostanie przygotowany przez norweską organizację *Proscen* i będzie obejmować zagadnienia z zakresu ekonomii, logistyki (tour management, zarządzanie sceną, marketing, strategia rozwoju widowni), prawodawstwa (prawo autorskie i podatkowe w obiegu międzynarodowym) oraz psychologii działania w projekcie artystycznym. Ponadto działania projektowe przewidują zorganizowanie wizyty studyjnej w Norwegii w wybranych ośrodkach teatralnych i instytucjach działających na rzecz rozwoju i promocji *sztuk performatywnych*, w trakcie której grupa młodych artystów przedstawi na miejscu polskie projekty teatralne. Projekt zostanie podsumowany wydaniem publikacji zawierającej referaty i opracowania tematów poruszanych podczas warsztatu i wizyty studyjnej.

### STOWARZYSZENIE TEATR WICZY

*Przenikanie*

**Partner:** Foundation Nordic Black Theatre (Norwegia)

**Obszar:** muzyka i sztuki sceniczne

**Kwota grantu:** 295 629,00 zł

Celem projektu jest przygotowanie, produkcja i prezentacja widowiska, w którym wezmą udział artyści z Nordic Black Theatre i Teatru Wiczy. Dzieło zostanie zaprezentowane w obu krajach. Ze względu na profil działalności obu teatrów (działania w środowisku emigrantów), Wnioskodawca kładzie nacisk na skonstruowanie wypowiedzi społecznie zaangażowanej. Tematem ogólnym wspólnej pracy będą obrzędy i zwyczaje związane z jednym z najważniejszych w kulturze europejskiej momentów w roku - przesileniem letnim. Istotny będzie udział i doświadczenia członków Nordic Black Theatre – emigrantów z Krajów Trzeciego Świata. Dzięki temu projekt będzie wspierał poszukiwania i refleksje nad elementami wspólnymi kultur norweskiej i polskiej oraz kultur pozaeuropejskich. Działania projektowe skupią się na opracowaniu, produkcji i prezentacji spektaklu w Polsce (Warszawa oraz jedna mała polska miejscowość – Lucim) oraz w Norwegii (Oslo oraz jedna mała norweska miejscowość). Podsumowaniem projektu będzie wydanie albumu dokumentującego zrealizowane działania, jak również filmu dokumentującego projekt.

### STOWARZYSZENIE WILLA DECJUSZA

*Piksel. Polsko-Norweska Platforma Fotograficzna*

**Partner:** Tou Scene (Norwegia)

**Obszar:** sztuki plastyczne i wizualne

**Kwota grantu:** 319 960,00 zł

Projekt jest propozycją Stowarzyszenia Willa Decjusza służącą promocji twórczości polskich i norweskich fotografów oraz podniesieniu ich kompetencji artystycznych oraz poprawie wrażliwości kulturowej społeczeństwa. Ideą projektu jest eksperymentalna interpretacja przestrzeni miasta połączona z debatą na temat miast kreatywnych w kontekście społecznym, antropologicznym i kulturowym. W ramach działań projektowych przewidziano m.in. przeprowadzenie warsztatów dla młodych fotografów z Polski i Norwegii, w trakcie których przewidziany jest panel edukacyjny (współczesne kierunki w sztuce i fotografii, innowacyjność w fotografii, poprzemysłowa tkanka miasta niechciane dziedzictwo, koncepcja miasta kreatywnego i możliwości nadania nowych artystycznych funkcji obiektom poprzemysłowym) oraz panel terenowy (wykonywanie dokumentacji fotograficznej w wybranych dzielnicach Krakowa i jego okolicach oraz w miejscach wybranych przez partnera norweskiego). Projekt zwieńczony zostanie wystawą prac, jak również wydaniem katalogu prac fotograficznych.

# 04

## WARSZTATY DLA WNOSKODAWCÓW FUNDUSZU WYMIANY KULTURALNEJ

W kwietniu 2010 r. Departament Funduszy Europejskich zorganizował dla wszystkich zainteresowanych serię bezpłatnych szkoleń w celu dostarczenia rzetelnych i pełnych informacji odnośnie wymogów aplikowania do Funduszu Wymiany Kulturalnej. Szkolenia zostały przeprowadzone przez pracowników merytorycznych Departamentu, którzy odpowiedzialni są za poprawną realizację Funduszu i wdrażanych w jego ramach projektów partnerskich. Warsztaty odbyły się w dniach 14–15 kwietnia 2010 r. w siedzibie Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w Warszawie.

W trakcie spotkań szczegółowo zostały omówione dokumenty aplikacyjne. Szczególną uwagę prowadzący zwrócili na poprawne zaplanowanie i wypełnienie wniosku aplikacyjnego, zwłaszcza w aspekcie zarządzania projektem oraz opracowywania wskaźników jego realizacji. Przedstawiono także sposób planowania i tworzenia budżetu projektu, jak również opracowywania pozostałych dokumentów finansowych. Prowadzący omówili najczęściej popełniane przez wnioskodawców błędy zarówno w trakcie wypełniania wniosku aplikacyjnego, jak również tworzenia dokumentacji finansowej.

Po zakończonych warsztatach każdy uczestnik mógł indywidualnie porozmawiać z pracownikami Departamentu Funduszy Europejskich, a tym samym skonsultować swój pomysł na projekt oraz aspekty techniczne związane z jego przygotowaniem.

Na zaproszenie Centrum Doradczego Eurodotacje działającego we współpracy z Miastem Stołecznym Warszawy pracownicy Departamentu Funduszy Europejskich przeprowadzili w dniu 8 kwietnia 2010 r. szkolenie z metod wypełniania wniosku aplikacyjnego oraz tworzenia dokumentacji finansowej dla wszystkich zainteresowanych składaniem wniosków do FWK. Zakres tematyczny i formuła szkolenia były spójne z warsztatami prowadzonymi w dniach 14–15.04.2010 r.

Wszyscy wypełniający wnioski aplikacyjne mieli szansę na uzyskanie dodatkowych konsultacji z pracownikami Departamentu na kilka dni przed ostatecznym terminem składania wniosków. Indywidualne konsultacje w formule dni otwartych zostały zorganizowane 23 kwietnia 2010 r. a udział wzięło w nich 22 osoby. W trakcie tego spotkania pracownicy Departamentu pomagali w ostatecznym przygotowaniu wniosków aplikacyjnych od strony formalnej.

# 05

## WARSZTATY DLA BENEFICJENTÓW FUNDUSZU WYMIANY KULTURALNEJ Z ROZLICZANIA PROJEKTÓW

Departament Funduszy Europejskich dokłada wszelkich starań w celu poprawnego i terminowego rozliczania projektów, które uzyskały grant z Funduszu Wymiany Kulturalnej. W tym celu w maju i czerwcu została zorganizowana seria szkoleń dla instytucji realizujących projektu w ramach II, III i IV naboru wniosków do Funduszu. W szkoleniach udział wzięło łącznie 91 osób.

Szkolenia prowadzone były przez zewnętrznego eksperta Władzy Wdrażającej Programy Europejskie, który w spójny sposób wyjaśnił zasady wypełniania formularza o płatność, kwalifikowalności kosztów, sposoby rozliczania kosztów partnera w projekcie, jak również opisywania dokumentów finansowych.

Uzyskana przez Beneficjentów w trakcie szkoleń wiedza ma bezpośredni wpływ na sprawniejsze rozliczanie uzyskanych grantów nie tylko z Funduszu Wymiany Kulturalnej, ale również z innych środków pomocowych przeznaczonych dla Polski.

**Adres korespondencyjny  
Operatora Funduszu Wymiany Kulturalnej:**

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Departament Funduszy Europejskich  
ul. Krakowskie Przedmieście 15/17  
00-071 Warszawa  
[www.fwk.mkidn.gov.pl](http://www.fwk.mkidn.gov.pl)

**Dodatkowych informacji udzielają:**

**Magdalena Mazurkiewicz-Suchocka**

[msuchocka@mkidn.gov.pl](mailto:msuchocka@mkidn.gov.pl)  
(22) 421 0 408

**Małgorzata Zbyszewska**

[mzbyszewska@mkidn.gov.pl](mailto:mzbyszewska@mkidn.gov.pl)  
(22) 421 0 468

**Tytus Jezierski**

[tjezierski@mkidn.gov.pl](mailto:tjezierski@mkidn.gov.pl)  
(22) 421 0 271

**Monika Ptaszek**

[mptaszek@mkidn.gov.pl](mailto:mptaszek@mkidn.gov.pl)  
(22) 421 0 332

**Małgorzata Bacińska**

[mbacinska@mkidn.gov.pl](mailto:mbacinska@mkidn.gov.pl)  
(22) 421 0 534

Wsparcie udzielone przez Islandię, Liechtenstein oraz Norwegię  
poprzez dofinansowanie ze środków Mechanizmu  
Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego  
oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego.

